

2 avril 2003
 Français
 Original: anglais

**Rapport du Groupe d'experts des Nations Unies
 sur les noms géographiques sur les travaux
 de sa vingt et unième session**

(Berlin, 26 août et 6 septembre 2002)

Table des matières

	<i>Paragraphes</i>	<i>Page</i>
I. Mandat	1	3
II. Participants	2	3
III. Composition du Bureau	3	3
IV. Ouverture de la session	4	3
V. Adoption de l'ordre du jour	5	3
VI. Rapports des groupes de travail	6–30	4
A. Groupe de travail sur les noms de pays	6–9	4
B. Groupe de travail sur les systèmes de romanisation	10–13	4
C. Groupe de travail sur la terminologie toponymique	14–15	5
D. Groupe de travail sur la publicité et le financement	16–20	5
E. Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures	21–24	6
F. Groupe de travail sur l'évaluation et la mise en oeuvre	25–28	6
G. Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie	29–30	7
VII. Rapports des chargés de liaison, des réunions régionales et des organisations internationales	31–33	7
VIII. Questions d'organisation relatives à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques	34–35	8
IX. Amendement de l'article 5 du Règlement intérieur du Groupe d'experts	36–38	9
X. Élection des membres du Bureau	39	9



XI. Planification de la mise en oeuvre des recommandations de la huitième Conférence	40–43	10
XII. Groupes de travail pour les besoins futurs	44–57	11
XIII. Ordre du jour provisoire de la vingt-deuxième session	58	13
XIV. Questions diverses	59–65	13
XV. Conclusions et recommandations	66–67	14
Annexes		
I. Liste des divisions participantes		16
II. Liste des documents		17
III. Ordre du jour provisoire de la vingt-deuxième session du Groupe d'experts		18

I. Mandat

1. Conformément à la décision 2000/230 du Conseil économique et social, en date du 26 juillet 2000, le Secrétaire général a invité le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG) à tenir sa vingt et unième session à Berlin le 26 août et le 6 septembre 2002.

II. Participants

2. La session, qui s'est tenue en même temps que la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, a réuni 282 participants de 88 pays, représentant les 22 divisions géographiques/linguistiques du Groupe d'experts (voir annexe I). La liste complète des experts ayant participé à la session et à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques figure à l'annexe I du rapport de la Conférence (publication des Nations Unies, à paraître).

III. Composition du Bureau

3. Les membres du Bureau de la session étaient les suivants :

Président : Peter E. Raper

Vice-Présidente : Helen Kerfoot

Rapporteur: Roger L. Payne

IV. Ouverture de la session

4. Le Président a ouvert la session et souhaité la bienvenue aux experts, en insistant sur l'importance de leurs travaux et en leur exprimant sa gratitude pour les efforts qu'ils avaient déployés depuis la dernière session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques. Il a aussi remercié, au nom du GENUNG, la République fédérale d'Allemagne et le Ministère allemand des affaires étrangères d'avoir bien voulu accueillir la session du Groupe ainsi que la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

V. Adoption de l'ordre du jour

5. L'ordre du jour a été adopté sans modifications, les points 1 à 4 devant être examinés le 26 août et les points 5 à 10, le 6 septembre :

1. Ouverture de la session.
2. Adoption de l'ordre du jour.
3. Rapports des groupes de travail.
4. Questions d'organisation relatives à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

5. Examen du statut du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.
6. Élection du Bureau.
7. Planification de la mise en oeuvre des recommandations de la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
8. Groupes de travail pour les besoins futurs.
9. Ordre du jour provisoire de la vingt-deuxième session.
10. Questions diverses.

VI. Rapports des groupes de travail

A. Groupe de travail sur les noms de pays

6. Mme Lejeune, la Coordinnatrice du groupe, a présenté le document de travail No 1.
7. Le groupe de travail s'est réuni les 14 et 15 mai 2001 à Londres, dans le but spécifique de mettre à jour la liste des noms de pays publiée en 1998. Priorité a été donnée à la compilation des noms officiels de pays dans les langues locales, de sorte que la liste révisée de ces noms puisse être présentée à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
8. La Coordinnatrice a fait remarquer que les désignations dans les langues anglaise, espagnole et française des noms de pays continuaient de poser des problèmes dans la mesure où celles qui figuraient dans les listes établies par le groupe de travail étaient parfois différentes de celles qui apparaissent dans le *Bulletin de terminologie No 347 des Nations Unies*. Si l'on a admis qu'il fallait conserver ces dernières désignations dans la liste des noms de pays établie par le groupe de travail, l'on a toutefois estimé que les autres désignations utilisées au niveau national devaient elles aussi figurer sur cette liste.
9. L'ajout des noms de pays utilisés dans la Fédération de Russie a également été proposé.

B. Groupe de travail sur les systèmes de romanisation

10. M. Päll, le Coordinnateur, a résumé la teneur du document de travail No 3 et indiqué que des détails complets seraient fournis à la Conférence.
11. Le groupe de travail s'est réuni lors de la vingtième session du GENUNG en janvier 2000 ainsi qu'à Londres en mai 2001. Durant ces réunions, il a examiné la question de son site Web (<www.eki.ee/wgrs>) ainsi que les progrès accomplis dans la romanisation du biélorusse, du géorgien et du coréen. Il a été signalé que des demandes de renseignements concernant la romanisation avaient été adressées à l'Arménie, au Cambodge, à la Thaïlande et à l'Ukraine, mais que ces demandes étaient demeurées sans réponse. En outre, il a été indiqué que les nouveaux

systèmes officiels de romanisation en vigueur au Turkménistan et en Ouzbékistan étaient devenus stables.

12. On a fait observer que le Kazakhstan avait publié des cartes en caractères latins mais, faisant remarquer que ce système d'écriture n'avait pas encore été adopté officiellement dans le pays, le Coordonnateur a demandé que ces cartes soient examinées de très près.

13. On a fait observer que des efforts considérables avaient été consacrés à l'analyse d'un système de translittération de l'arabe, mais que d'autres priorités avaient retardé ces travaux. Le Coordonnateur a indiqué que le groupe de travail attendait avec un grand intérêt la recommandation de la Division arabe.

C. Groupe de travail sur la terminologie toponymique

14. M. Kadmon, le Coordonnateur, a résumé la teneur du document de travail No 4. Le groupe de travail a été créé en 1989 afin d'examiner et de revoir le Glossaire No 330. La première version du nouveau glossaire, qui a été présentée au GENUNG en 1989, comportait 286 rubriques, contre 175 dans le glossaire No 330. Grâce aux efforts inlassables du groupe de travail, le nombre de ces rubriques est passé à 375.

15. Le *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques* a été publié dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies et serait disponible à la Conférence. Des observations ont été formulées concernant les travaux de traduction initialement entrepris par certains experts et les difficultés et retards ultérieurement rencontrés dans le traitement des traductions finales. Les problèmes qui s'étaient posés lors de l'établissement du glossaire ont été brièvement récapitulés, notamment ceux qui avaient trait à l'arrangement par ordre alphabétique, à l'indexage, aux introductions différentes, aux renvois, à l'absence d'exemples et à certaines définitions divergentes.

D. Groupe de travail sur la publicité et le financement

16. M. Munro, le Coordonnateur, a présenté le document de travail No 5. La dernière réunion du groupe de travail avait eu lieu lors de la vingtième session du GENUNG en janvier 2000. Depuis lors, la brochure du GENUNG avait été publiée dans différentes langues, notamment par l'Organisation des Nations Unies dans les six langues officielles. En outre, il a été indiqué que le site Web du GENUNG <unstats.un.org/unsd/geoinfo> avait été conçu, puis mis en place en avril 2002.

17. Lors d'une session spécialement consacrée aux noms de lieux qui a eu lieu dans le cadre du vingt-neuvième Congrès géographique international tenu à Séoul en août 2000, une large publicité a été faite aux travaux du GENUNG. Le prochain Congrès géographique international aura lieu en août 2004 à Glasgow.

18. Une réception à l'occasion des réunions conjointes des groupes de travail a eu lieu à Londres en mai 2001, en présence de S. A. la Princesse royale. À cette occasion, on a rendu hommage aux travaux du GENUNG, notamment ceux qui portaient sur les pays en développement.

19. Il a été annoncé que l'ouvrage contenant les différentes résolutions du GENUNG (appelé le livre rouge) serait mis en forme définitive et qu'une nouvelle version révisée serait publiée. Tous les participants sont convenus que cet ouvrage était extrêmement utile, notamment pour les entretiens avec les médias.

20. On a rappelé qu'en janvier 2001, plusieurs membres du Groupe d'experts avaient participé à la septième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour les Amériques au cours de laquelle ils avaient été chargés de l'élaboration de deux parties d'une résolution traitant des noms géographiques normalisés dans leurs rapports avec certaines infrastructures nationales en matière de données spatiales.

E. Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures

21. M. Flynn, le Coordonnateur, a présenté le document de travail No 6. Les activités du groupe de travail sont, pour une bonne partie, décrites dans le dernier numéro du *Bulletin du GENUNG*. D'aucuns ont indiqué que le groupe de travail avait tenu en Slovénie, en avril 2001, une réunion qui lui avait permis de rester axé sur un certain nombre d'objectifs précis. En application des résolutions du GENUNG, des liens fructueux ont été établis avec le Consortium UNICODE et le Comité 211 de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) sur l'information géographique/géomatique. D'autres objectifs du plan du groupe de travail ont été décrits, notamment la création d'un site Web <www.zrc-sazu.si/ungegn>, la tenue à jour des rapports relatifs aux formulaires et normes d'échange de données toponymiques et les ateliers consacrés à ces échanges, comme celui qui avait eu lieu en Slovénie en 2001.

22. Le groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique a tenu sa troisième réunion à Washington en juin 2002. Il est clair que ce groupe attend du GENUNG des conseils et des directives quant à l'inclusion de noms géographiques dans la mise en place d'une infrastructure de l'ONU en matière de données spatiales.

23. En outre, les noms géographiques sont un élément essentiel de l'Infrastructure mondiale de données géospatiales qui vise à promouvoir l'échange de données spatiales nationales et régionales. À la prochaine réunion internationale de l'Infrastructure qui se tiendra à Budapest, des représentants des États-Unis d'Amérique décriront les travaux importants que mène le Groupe d'experts.

24. Le groupe de travail a accompli des progrès importants et il lui faut maintenant définir le rôle qui doit être le sien s'il veut contribuer efficacement aux efforts internationaux susmentionnés.

F. Groupe de travail sur l'évaluation et la mise en oeuvre

25. M. Lee, Coordonnateur du groupe de travail, a présenté le document de travail No 9, établi par trois membres de ce groupe qui, depuis sa création à la vingtième session du GENUNG, a axé l'essentiel de ses efforts sur la collecte et la compilation de documents considérés comme très utiles pour la communauté des utilisateurs.

26. Certains des débats ont porté sur la possibilité de créer un groupe chargé de réfléchir aux moyens permettant une distribution optimale et la manière la plus efficace possible de la documentation destinée au grand public. On a fait observer que la publication de résolutions serait utile, mais que ces textes devaient être mis à jour si l'on voulait qu'ils restent pertinents et éviter les contradictions et les doubles emplois.

27. Le groupe de travail sur la publicité et le financement a été encouragé à examiner avec le groupe de travail sur l'évaluation et la mise en oeuvre les moyens d'harmoniser leurs travaux respectifs.

28. Mme Möller a présenté le document de travail No 8. Elle a indiqué que ce document avait été élaboré à l'issue d'une réunion tenue par quelques experts à Pretoria au début d'août 2002, au cours de laquelle ils s'étaient penchés sur des questions telles que l'établissement de cartes, les nomenclatures toponymiques, les directives toponymiques et les sites Web. Un projet de plan d'action avait été proposé aux fins de la mise sur pied d'une équipe spéciale de coordination regroupant tous les groupes de travail du GENUNG. Ce plan préconisait une évaluation des fonctions du Groupe d'experts, avec le concours d'États membres qui d'ordinaire ne participent pas aux travaux du GENUNG, une coordination des activités des divisions et l'application des résolutions pertinentes. La composition de l'équipe, de même qu'une liste des tâches qu'elle pourrait être amenée à accomplir et une description des documents requis à cet effet, avaient été présentées.

G. Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie

29. M. Ormeling, le Coordonnateur du groupe de travail, a fait remarquer que, depuis la dernière Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, 10 stages avaient été organisés, dont six par l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire (IPAGH). Ces stages ont porté sur certaines méthodes de normalisation, donné lieu à des exercices pratiques et permis de dispenser une formation à l'automatisation. Le groupe de travail disposait de matériel de formation et l'Association cartographique internationale (ACI) allait sous peu dispenser un cours de formation à l'Internet comportant un module consacré aux noms géographiques.

30. La Division des langues allemande et néerlandaise était en train d'organiser une session de formation de quatre semaines consistant, pour la première semaine, en des exposés sur la théorie toponymique devant avoir lieu aux Pays-Bas, pour la deuxième, en un exercice de collecte sur le terrain qui devait se dérouler dans les environs de Francfort (Allemagne), et pour les deux dernières semaines, en une participation à la Conférence de Berlin pour la partie finale du stage de formation.

VII. Rapports des chargés de liaison, des réunions régionales et des organisations internationales

Institut panaméricain de géographie et d'histoire

31. M. Payne, le Chargé de liaison pour l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire (IPAGH) a rendu compte brièvement des activités de l'Institut depuis la

dernière réunion et a précisé qu'un rapport plus détaillé portant sur les cinq dernières années serait présenté à la Conférence.

Comité scientifique pour la recherche sur l'Antarctique

32. M. Sievers, le Chargé de liaison, a présenté le document de travail No 2. Un historique de la compilation de la *Composite Gazetteer* (Nomenclature composite), qui a été établie en 1992, a été fait. En 1998, cette nomenclature a tout d'abord été publiée en deux volumes, puis diffusée sur le Web à l'adresse électronique suivante : <www.pnra.it/SCAR_GAZE>. La base de données relative à cette nomenclature est régulièrement mise à jour. Elle contient près de 34 000 noms correspondant à quelque 17 000 détails, dont beaucoup sont transcrits dans des langues différentes. Vingt-deux pays ont contribué à son établissement, en collaboration avec l'Organisation hydrographique internationale.

33. Il a été noté que le site Internet offrait des capacités de recherche ainsi que la possibilité de télécharger, gratuitement, des fichiers-texte et des fichiers d'exportation en format ArcInfo. Les noms tels qu'ils ont été approuvés par chaque pays de même que les caractéristiques des sites y sont enregistrés. Néanmoins, il ressort d'autres examens et analyses qu'une description textuelle et des données supplémentaires comme l'altitude et la date d'approbation (consacrant le premier usage officiel) seraient nécessaires.

VIII. Questions d'organisation relatives à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

34. La Vice-Présidente a présenté le document de travail No 7, qui mettait en avant certaines propositions visant à rendre les sessions du GENUNG et les conférences plus efficaces et plus rationnelles. Une synthèse de l'évaluation réalisée à l'issue de la sixième Conférence en 1992 sur la normalisation des noms géographiques a été faite. On y proposait notamment de faire distribuer les documents avant les séances, de réduire la durée des communications, d'établir des directives relatives à la présentation de ces communications et d'élaborer les projets de résolution avant la clôture des travaux. Des propositions émanant de la vingtième session du GENUNG ont été présentées, préconisant notamment un raccourcissement de la durée des sessions du Groupe et une évaluation plus poussée de l'efficacité des résolutions. Tous les participants sont convenus qu'il importait d'examiner les différentes propositions visant à accroître l'efficacité et la rentabilité.

35. Le Président a indiqué aux experts qu'au moment de la planification de la Conférence, le secrétariat avait proposé que l'on fasse appel à trois comités techniques, comme on l'avait fait à la septième Conférence en 1998. Le Président a ajouté que le secrétariat allait accepter les candidatures proposées aux postes de vice-président (deux postes), de rapporteur/rédacteur en chef de la Conférence, ainsi qu'aux postes de président, vice-président et rapporteur des trois comités techniques chargés respectivement de la normalisation à l'échelle nationale, de la normalisation à l'échelle internationale et des questions techniques.

IX. Amendement de l'article 5 du Règlement intérieur du Groupe d'experts

36. Le Président a informé les participants à la réunion qu'à la suite de consultations officieuses entre les délégués, il avait été recommandé que le GENUNG élise un président, deux vice-présidents et deux rapporteurs, au lieu d'un président, et de seulement un vice-président et un rapporteur. Pour faciliter ces changements, le Groupe d'experts avait dû recommander au Conseil économique et social d'amender l'article 5 du Règlement intérieur. Les mandats du deuxième Vice-Président et du deuxième Rapporteur devaient prendre effet aussitôt après l'approbation par le Conseil économique et social de la recommandation susmentionnée.

37. Le Président a présenté le projet d'amendement de l'article 5 qui se lit comme suit :

Le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques recommande au Conseil économique et social d'adopter la décision ci-après :

« Le Conseil économique et social décide d'amender l'article 5 du Règlement intérieur du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques en remplaçant le libellé actuel de cet article, à savoir :

“Le Groupe élit le Président, le Vice-Président et le Rapporteur parmi les experts qui représentent les divisions.”

par le texte suivant :

“Le groupe élit un Président, deux vice-présidents et deux rapporteurs parmi les experts qui représentent les divisions. »

La recommandation a été adoptée par le GENUNG à sa vingt-deuxième session*.

38. On a fait observer que, dans l'article 33 (chap. IX) du Règlement intérieur (E/CONF.94/CRP.2), l'espagnol avait été omis dans la liste des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies.

X. Élection des membres du Bureau

39. Le Groupe d'experts est convenu d'élire les membres du Bureau suivants pour son prochain mandat :

Présidente : Helen Kerfoot
Vice-Président : Ibrahim Atoui
Rapporteur : Brian Goodchild

Le Groupe a aussi convenu d'élire les personnes ci-après comme deuxième Vice-Président et deuxième Rapporteur, sous réserve de l'adoption par le Conseil économique et social du projet d'amendement de l'article 5 :

Vice-Président : Joern Sievers
Rapporteur : Donall Mac Giolla Easpaig

* Par la suite, le Conseil économique et social a adopté dans sa décision 2002/306 l'amendement à l'article 5.

Aussitôt après ces élections, la nouvelle Présidente a pris ses fonctions. Elle a souhaité la bienvenue aux nouveaux membres du Bureau et s'est félicitée de la qualité des services rendus par ceux auxquels ils venaient tout juste de succéder.

XI. Planification de la mise en oeuvre des recommandations de la huitième Conférence

40. Le Président a présenté les nouvelles résolutions, demandant aux participants de formuler des observations avant d'examiner la question de la création des groupes de travail nécessaires aux fins de la mise en oeuvre.

Résolution 1

Promotion des noms géographiques utilisés par les groupes minoritaires et les autochtones

41. Cette résolution sera examinée à la prochaine session du Groupe d'experts. Vu que le projet de résolution a été élaboré par l'Australie, le Président a demandé à la Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest de prendre en main l'examen de cette question. Faisant remarquer que la résolution 9 sur les noms géographiques en tant que patrimoine culturel avait un rapport avec la résolution, la Division nordique a demandé que le GENUNG s'en saisisse à sa prochaine session.

Résolution 11

Groupe de travail sur la prononciation des noms géographiques

42. La Division des États-Unis et du Canada a fait observer que les États-Unis avaient appuyé et tenté d'appliquer toutes les résolutions, mais qu'ils s'attendaient à ce que la question de la prononciation soulève quelques difficultés. Le comité national s'était penché pendant trois ans sur la question sans grand succès. En outre, la Division de la Chine a évoqué les problèmes complexes que posait la prononciation de toutes les langues étrangères en Chine; ces difficultés allaient être difficiles à surmonter, mais l'objectif visé était d'aboutir à une prononciation normalisée. La Division des États-Unis et du Canada a fait remarquer que l'âge, le sexe et la formation générale des locuteurs étaient des facteurs qui influaient tous sur la prononciation. En outre, les systèmes d'écriture phonétique posaient des problèmes et les non-linguistes connaissaient mal l'alphabet phonétique international. La Division de la Méditerranée orientale (sauf les pays arabes) a elle aussi évoqué ces problèmes tout en estimant qu'il fallait commencer à s'y attaquer. La Division des langues allemande et néerlandaise a fait référence au guide de prononciation conçu à l'intention des chaînes de radio et de télévision allemandes. Dans l'une des chaînes, les présentateurs de nouvelles se servaient de ce guide et, bien que les autres stations n'aient pas suivi leur exemple, une normalisation de la prononciation restait possible. La Division des États-Unis et du Canada a indiqué qu'elle ne voulait surtout pas décourager les efforts consacrés à cette question par le Groupe d'experts, mais qu'il lui paraissait impossible de fixer des règles de prononciation aux États-Unis.

Résolution 5**Réunions conjointes des divisions linguistiques/géographiques et des groupes de travail**

43. Certaines réunions ont déjà eu lieu avec succès et l'on s'efforce d'encourager la tenue de rencontres de ce type.

XII. Groupes de travail pour les besoins futurs

44. Exonymes : le Président a demandé que tous ceux qui souhaitaient participer au nouveau groupe de travail sur les exonymes lèvent la main et il a proposé la tenue d'une réunion informelle à la pause café.

45. Prononciation : le Président a demandé que tous ceux qui souhaitaient participer au nouveau groupe de travail sur la prononciation lèvent la main et il a proposé de tenir une réunion informelle à la pause café.

46. M. Ormeling, Coordonnateur du groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie, a déclaré que le groupe s'était réuni à Berlin et avait examiné les questions suivantes : stages futurs, organisation d'un stage de formation sur l'Internet, finances, manuels et contenu de la formation.

47. Mme Burgess (Division du Royaume-Uni) a indiqué, au nom de M. Flynn, le Coordonnateur du groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures, que ce groupe s'était réuni à Berlin et s'était penché sur les questions suivantes : plan de travail, besoins du Comité technique 211 de l'Organisation internationale de normalisation (ISO), faits nouveaux concernant le Groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique, site Web du groupe de travail, documents techniques, etc. Le plan de travail futur a été examiné et il a été proposé de tenir une réunion en 2003. Le groupe de travail espérait accueillir de nouveaux membres. La Division arabe a formulé des observations à propos des succès remportés par ce groupe et de son invitation à participer.

48. M. Kadmon, Coordonnateur du Groupe de travail sur la terminologie toponymique, a indiqué que ce groupe avait tenu une réunion à Berlin. Il se consacrait maintenant à l'incorporation de termes et de définitions au nouveau glossaire, dont les modalités de mise à jour avaient elles aussi été examinées, et comptait poursuivre ces travaux.

49. M. Päll, Coordonnateur du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation, a indiqué que les travaux de romanisation n'étaient pas encore achevés car, dans certains contextes, notamment certaines langues asiatiques, les systèmes de romanisation n'avaient toujours pas été officialisés. Le groupe s'était réuni à Berlin en vue de poursuivre ses efforts. Le rapport qui avait été soumis à la Conférence (E/CONF.94/CRP.81) devait être mis à jour et les systèmes de romanisation présentés dans l'une des publications du GENUNG prévues pour 2004-2005. La composition du groupe a été précisée et il a été indiqué que M. Päll continuerait de faire office de Coordonnateur.

50. La Division arabe présentera au GENUNG un tableau de romanisation remanié. Il a été noté que les accords passés entre les délégués de la Division arabe seraient approuvés par la Ligue des États arabes, sans qu'il soit nécessaire d'en référer à d'autres instances. Toutefois, les révisions apportées au système modifié de Beyrouth de 1972 devaient encore être adoptées par tous les États arabes.

51. La Division de la Méditerranée orientale (sauf les pays arabes) a fait remarquer que l'information relative aux systèmes de romanisation constituait un document vivant et que, même si les travaux étaient loin d'être achevés, il fallait que la documentation existante soit publiée rapidement, quitte à ce que des modifications ultérieures lui soient apportées.

52. Le Président a demandé à tous les groupes de travail d'envoyer au plus tôt leur programme de travail au secrétariat, de sorte qu'ils puissent être affichés sur le site Web du GENUNG et publiés dans le *Bulletin du Groupe*.

53. Mme Lejeune, Coordinatrice du groupe de travail sur les noms de pays, a indiqué que le groupe s'était réuni à Berlin et mettrait à jour la liste des noms de pays, sous leur dénomination nationale en y apportant, le cas échéant, des corrections. L'intervenante a décrit la composition du groupe et indiqué qu'elle continuerait pour le moment d'exercer les fonctions de Coordinatrice, mais cherchait un(e) remplaçant(e).

54. M. Munro, le Coordonnateur du groupe de travail sur la publicité et le financement, a déclaré que le groupe s'était réuni à deux reprises à Berlin et avait fait le point de ses objectifs. Des progrès sensibles avaient été accomplis s'agissant du site Web et de la brochure publicitaire rédigée dans différentes langues. Le groupe avait aussi examiné d'autres propositions et suggestions. Les documents auxquels l'on devait fournir un appui afin qu'ils puissent être publiés par la Division de statistique de l'Organisation des Nations Unies étaient en cours d'élaboration, et de la documentation serait fournie au secrétariat d'ici à juin 2003. M. Laaribi a fait observer que l'ONU apportait pour le moment son soutien à deux publications, et que toutes les autres propositions touchant à des publications futures devaient être soumises au Coordonnateur. La Division arabe a proposé à l'ONU d'instituer une journée internationale de sensibilisation aux noms géographiques. Cette question a été renvoyée au groupe de travail ainsi qu'au secrétariat du GENUNG.

55. M. Lee, le Coordonnateur du groupe de travail sur l'évaluation et la mise en oeuvre, a indiqué que 14 des membres de ce groupe avaient assisté à une réunion qui s'était tenue à Berlin le 30 août 2002. Les participants à cette réunion, dont les noms ont été cités, s'étaient penchés sur les points suivants : définition des priorités, plan d'action, publications et financement. Le plan d'action prévoyait de recenser les pays qui avaient besoin d'une aide pour la désignation d'autorités, de donner la priorité à ces pays et de définir les moyens d'atteindre les objectifs visés. Un formulaire d'évaluation allait être envoyé aux membres du groupe pour décider des changements futurs en matière de conférences et réunions.

56. Certains experts qui s'intéressaient au nouveau groupe de travail sur les exonymes se sont rencontrés brièvement et Henri Dorion (Division des États-Unis d'Amérique et du Canada) ou Milan Orozen Adamic (Division de l'Est, du Centre et du Sud-Est de l'Europe) allait organiser une réunion de ce groupe. L'on a également discuté la question de savoir si un mandat et un plan d'action étaient nécessaires (depuis, Orozen Adamic est devenu Coordonnateur du groupe de travail).

57. Certains experts s'intéressant au nouveau groupe de travail sur la prononciation se sont eux aussi rencontrés, bien que répartis entre deux groupes distincts. Ces groupes ont été invités à se réunir à la fin de la session (depuis M. Donall Mac Giolla Easpaig de la Division celtique est devenu Coordonnateur du groupe de travail).

XIII. Ordre du jour provisoire de la vingt-deuxième session

58. L'ordre du jour (document de travail No 10) a été examiné et approuvé, avec deux modifications. De nouveaux points correspondant aux deux nouveaux groupes de travail ont été ajoutés à l'ordre du jour après le point 14, tandis que le point 16 a été supprimé.

XIV. Questions diverses

Formulaire

59. Le Groupe d'experts a demandé que le formulaire relatif aux points de contact, le formulaire relatif aux autorités chargées des appellations nationales et le formulaire d'évaluation soient complétés, puis renvoyés au secrétariat..

Liaison avec d'autres organisations

60. Les personnes chargées d'assurer la liaison avec le Conseil international des sciences onomastiques (CISO), le Comité scientifique pour la recherche sur l'Antarctique (CSRA), l'ACI, l'Organisation hydrographique internationale, l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire (IPAGH) et d'autres devaient être maintenues dans leurs fonctions.

Bulletin du GENUNG

61. M. Laaribi a indiqué que les matériaux destinés au prochain *Bulletin*, à savoir le numéro de février/mars 2003, devaient parvenir au secrétariat en décembre au plus tard. Le *Bulletin* ne comprendrait que des résumés ou de courts articles; les articles plus longs seraient diffusés sur le site Web. Le *Bulletin* pouvait être particulièrement utile aux groupes de travail. Le Président sortant du Groupe d'experts a fait observer que l'exemplaire du dernier *Bulletin* qui était en sa possession était de mauvaise qualité et difficile à lire. Il a été convenu que la diffusion de documents de cette nature pouvait nuire à l'image du GENUNG et qu'il fallait maintenir la qualité. Tout en affirmant que le *Bulletin* était un outil précieux qui contribuait pour beaucoup à rapprocher les participants, la Division arabe a demandé que l'on en élargisse la teneur de sorte qu'au lieu de se limiter à des informations sur les conférences, il puisse aussi traiter des activités menées à l'échelon national et de toutes sortes d'autres questions. L'importance du *Bulletin* a de nouveau été soulignée et il a été proposé que le secrétariat en distribue des exemplaires aux missions permanentes, aux ambassades, etc.

Prochaine session du GENUNG

62. Pour tenir compte de certaines recommandations antérieures, on envisageait de réduire la durée de la session (qui pourrait éventuellement être ramenée à huit jours

ouvrables). Bangkok et Vienne, où l'ONU a des bureaux, ont été citées comme lieux de réunions possibles, mais à moins que l'on ne dispose de fonds suffisants pour couvrir les frais de déplacement des fonctionnaires du Siège de l'ONU, il y a tout lieu de penser que la vingt-deuxième session aura lieu à New York au cours du premier semestre de 2004. D'aucuns ont demandé que l'on évite de tenir cette session pendant le mois d'août.

Site Web du GENUNG

63. Le site a été présenté à la Conférence, et M. Laaribi a demandé aux membres du GENUNG de lui adresser des recommandations tendant à lui apporter des améliorations. Il a confirmé que les documents de la Conférence seraient accessibles à tout moment, bien que devant être transférés vers une section archives. Il a aussi indiqué que les liens manquants ou rompus feraient l'objet de vérifications. Le Président a précisé que le site pouvait être consulté à l'adresse électronique suivante : <<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo>>. En outre, le document E/CONF.94/INF.89 contenait une liste de sites Web dont il avait été fait mention dans les documents de la Conférence. Les changements de coordonnateur et de président de division de même que ceux qui étaient intervenus dans la composition des groupes de travail devaient être signalés à M. Laaribi de sorte que le site puisse être mis à jour.

64. M. Sievers, Président du Comité allemand d'organisation de la huitième Conférence a rendu compte de la préparation de la Conférence et de la vingt et unième session du GENUNG. Il a décrit brièvement les travaux auxquels ces préparatifs avaient donné lieu et il a dit qu'il avait le sentiment que l'hospitalité que son pays avait offerte à la Conférence avait été très bénéfique. Le Président a salué l'excellent travail accompli par l'Allemagne et les participants ont exprimé leur gratitude à ce dernier pays.

65. Le Président a également remercié les fonctionnaires de l'ONU venus de New York et Vienne ainsi que le Président, les présidents et rapporteurs et les participants pour leur contribution au succès de la Conférence.

XV. Conclusions et recommandations

66. Le GENUNG, qui s'est réuni le jour qui a précédé l'ouverture de la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et le jour qui a suivi sa clôture, a atteint plusieurs objectifs. C'est ainsi qu'il est parvenu à :

a) Rendre compte des travaux de ses sept groupes de travail qui avaient été chargés du suivi des résolutions de la septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue à New York en janvier 1998;

b) Traiter certaines questions d'organisation intéressant la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques;

c) Recommander au Conseil économique et social d'amender le Règlement intérieur du GENUNG de façon à renforcer le Bureau de ce groupe et à en élargir la représentativité;

d) Planifier les travaux des groupes de travail qui, durant les cinq prochaines années, seront amenés à s'occuper des résolutions de la huitième Conférence;

e) Rendre compte des travaux des divisions géographiques et linguistiques qui se sont réunies à Berlin lors de la huitième Conférence;

f) Recommander que sa vingt-deuxième session ait lieu durant le premier semestre de 2004;

g) Prendre des mesures en vue de promouvoir et d'améliorer la communication entre les experts du monde entier et entre lui-même et d'autres organismes (notamment en procédant à la mise à jour et au développement de son site Web, en poursuivant et en élargissant la diffusion de son bulletin d'information, en assurant la liaison avec d'autres organisations scientifiques internationales et en s'employant en permanence à améliorer les procédures à suivre pour la tenue de réunions futures;

h) Montrer que le fait de mettre à profit la Conférence pour dispenser au personnel des pays en développement une formation à la toponymie pouvait être utile, ainsi qu'en atteste la présence de ses 22 divisions géographiques et linguistiques à la session.

67. Les conclusions et recommandations qui portent sur la normalisation des noms géographiques proprement dite figurent dans les résolutions et dans le rapport de la huitième Conférence (voir E/CONF.94/3).

Annexe I

Liste des divisions participantes

Division de l'Afrique centrale
Division de l'Afrique orientale
Division du sud de l'Afrique
Division de l'Afrique occidentale
Division arabe
Division de l'Asie orientale (sauf la Chine)
Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest
Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes)
Division balte
Division celtique
Division de la Chine
Division des langues allemande et néerlandaise
Division de l'Est, du Centre et du Sud-Est de l'Europe
Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale
Division de la Méditerranée orientale (sauf les pays arabes)
Division francophone
Division de l'Inde
Division de l'Amérique latine
Division nordique (Norden)
Division romano-hellénique
Division du Royaume-Uni
Division des États-Unis d'Amérique et du Canada

Annexe II

Liste des documents

<i>Cote</i>	<i>Titre/pays</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>
GEGN/21/1	Ordre du jour provisoire	
GEGN/21/2	Liste des documents	
WP. 1	Rapport du groupe de travail sur les noms de pays	3
WP. 2	Report of the UNGEGN Liaison with the Scientific Committee on Antarctic Research	3
WP. 3	Report of the working group on romanization systems	3
WP. 4	Report of the working group on terminology	3
WP. 5	Report of the working group on publicity and funding	3
WP. 6	Report of the working group on toponymic data files and gazetteers for the period 2000-2002	3
WP. 7	Various elements concerned with the work of UNGEGN and the Conferences and its evaluation	4 et 7
WP. 8	Report of the working group on evaluation and implementation	3
WP. 9	Report of the working group on evaluation and implementation	3
WP. 10	Provisional agenda for the twenty-second session of the Group of Experts	

Annexe III

Ordre du jour provisoire de la vingt-deuxième session du Groupe d'experts

1. Ouverture de la session.
2. Adoption de l'ordre du jour.
3. Rapport du Président.
4. Rapport du Secrétaire.
5. Rapports des divisions.
6. Rapports des chargés de liaison, des réunions régionales et des organisations internationales.
7. Rapports de synthèse des groupes de travail.
8. Réunion du groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie.
9. Réunion du groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures.
10. Réunion du groupe de travail sur la terminologie.
11. Réunion du groupe de travail sur les systèmes de romanisation.
12. Réunion du groupe de travail sur les noms de pays.
13. Réunion du groupe de travail sur la publicité et le financement.
14. Réunion du groupe de travail sur l'évaluation et la mise en oeuvre.
15. Réunion du groupe de travail sur les exonymes.
16. Réunion du groupe de travail sur la prononciation.
17. Principes de toponymie à l'usage des correcteurs de cartes et autres correcteurs.
18. Normalisation dans les régions multilingues.
19. Progrès accomplis quant à l'archivage des documents concernant les conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et les sessions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.
20. Application des résolutions et objectifs et fonctions du groupe d'experts.
21. Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
22. Vingt-troisième session du Groupe d'experts.
23. Questions diverses.
24. Adoption du rapport.